

Le "Notre Père" en langues sémitiques

Le « Notre Père » en araméen	Le « Notre Père » en hébreu
Aboun dbachmayo, net Kadash shmokh,	~ylm;V'B;v, Wnybia' ` ^M.vi vDEq;t.yl
titheh malkoutokh, nehwe tsebionokh, aykano dbashmayo of bar'o.	^t.Wkl.m; aAbT' ^n>Acr> hf,['yE ` #r<a'B' !Ke ~ylm;V'b;K.
Hablan lahmo d'sounqonan yaomono,	` ~AYh; Wnl' !Te WnQexu ~x,l, ta,
washbouklan haoubèin wahtohèin, aïykano dof hnan shbakn lhayobèin	WnyaeJ'x; l[; Wnl' xl;s.W Wnx.n:a] ~G: ~yxil.ASv, ypiK. ` Wnl' ~yaij.Axl;
wlo ta'lan Inesyouno, elo fasolan men bisho,	!AyS'nl ydEyli WnaeybiT. la;w> ` [r"h' !mi WnceL.x; ~ai yKi
metoul dilokhi malkoutho wou haïlo wou teshbohto l'olam olmin. Amin.	tr<a,p.Tih;w> hr"WbG>h; hk'l'm.M;h; ^l. yKi ` !mea' ~ymil'A[ymel.A[l.

(+ partition recueillie par Michèle de Brouwère → page 2)

Le « Notre Père » en arabe	
Abana L Lazi fi samawat, Li yatakadass Ismouka,	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
Li ya'ti malakoutouka, Litakon Machi'atouka, Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard,	لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
A3tina khobzana, kafafa yawmina, Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana, Kama nahnou nagfér liman assa'a Ilayna,	أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَمَا فِي الْيَوْمِ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا
la todkhilna fi tajareb, Lakin najjina mina L sherrir, Amin.	لَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّتَنَا مِنَ الشَّرِّيرِ أَمِينَ

Le "Notre Père" liturgique en Hébreu

(partition reprise du dossier de Michèle de Brouwère pour les sessions d'hébreu)

A-vî-nû shélbashaamayîm, yithgaddêsh shimekha
 Ta-vô' malekhutkha, yè'asêh resonekha, kevashshamayîm, kèn ba'a-rés
 'éth léhem huggè-nû, tèn la-nû hay-yôm
 îslah lanû 'al hata'ênû, keshî shéssôlhîm gam 'anahnû lahôte'im la-nû
 ve-'al te-vî'ênû lidêi nisyôn, kî 'im hallesênû min ha-ra'
 kî le-kha hammamela-khal, kaggevûrah wehat-tiph'e-rêth—
 le'ole-mêi 'ô-la-mûm A — — — — — men